

First Session. Thirty-sixth Parliament.
46 Elizabeth II. 1997

Première session. trente-sixième législature.
46 Elizabeth II. 1997

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

PROJET DE LOI S-3

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985
and the Office of the Superintendent of Financial
Institutions Act

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de
pension et la Loi sur le Bureau du surintendant des
institutions financières

**AS PASSED BY THE SENATE OF CANADA
NOVEMBER 20, 1997**

**ADOPTÉ PAR LE SÉNAT DU CANADA
LE 20 NOVEMBRE 1997**

SUMMARY

This enactment amends the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*. The amendments

- (a) enhance the powers of the Superintendent of Financial Institutions to supervise a pension plan, including authority to issue directions of compliance;
- (b) clarify that the Office of the Superintendent of Financial Institutions' focus with respect to the supervision of pension plans is on matters affecting the funding and financial condition of pension plans and not on reviewing the text of all pension plans and amendments that are filed;
- (c) provide a mechanism for an employer to establish entitlement to surplus assets, including the obtaining of membership consent and access to an arbitration process; and
- (d) authorize the Minister of Finance to participate in agreements with designated provincial authorities respecting the application of provincial law to any pension plan that is subject to federal jurisdiction.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. Les modifications visent notamment les objectifs suivants :

- a) accroître les pouvoirs de supervision du Bureau du surintendant des institutions financières à l'égard des régimes de pension en lui donnant notamment le pouvoir de prendre des directives;
- b) recibler les fonctions de supervision du Bureau sur la situation financière des régimes de pension et en particulier leur capitalisation plutôt que sur la révision de tous les régimes de pension et de toutes les modifications qui y sont apportées;
- c) établir le processus par lequel l'employeur pourra faire valoir ses droits sur l'excédent du régime de pension avec le consentement des participants ou, s'il y a lieu, après arbitrage;
- d) habiliter le ministre des Finances à conclure, avec l'autorité compétente d'une province, des accords rendant les lois provinciales applicables aux régimes de pension de compétence fédérale.



BILL S-3

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

R.S., c. 32
(2nd Suppl.);
R.S., c. 18,
(3rd Suppl.);
1993, c. 28,
1995, c. 17

1. (1) The definition "standards for registration" in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is repealed.

(2) The definition "administrator" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"administra-
tor"
"administra-
teur"

"administrator", in relation to a pension plan, means the administrator referred to in section 7, and includes the replacement administrator appointed under subsection 29.1(1):

(3) Paragraph (a) of the definition "former member" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) except in sections 9.2 and 24, a person who, on or after January 1, 1987, has either ceased membership in the plan or retired from the plan,

(a.1) in section 9.2, a person who has either ceased membership in the plan or retired from the plan and has not transferred their pension benefit credit under section 26 before termination of the plan, or

PROJET DE LOI S-3

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

L.R., ch. 32
(2^e suppl.);
L.R., ch. 18
(3^e suppl.);
1993, ch. 28;
1995, ch. 17

1. (1) La définition de « normes d'agrément », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, est abrogée.

(2) La définition de « administrateur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« administrateur » L'administrateur, au sens de l'article 7, d'un régime de pension ou son remplaçant nommé en vertu du paragraphe 29.1(1).

(3) L'alinéa a) de la définition de « participant ancien », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) sauf aux articles 9.2 et 24, d'une personne qui, au plus tôt le 1^{er} janvier 1987, a mis fin à sa participation ou a pris sa retraite;

a.1) pour l'application de l'article 9.2, d'une personne qui a mis fin à sa participation ou a pris sa retraite, mais qui n'a pas transféré ses droits à pension au titre de l'article 26 avant la cessation du régime de pension;

"administra-
teur"
"administra-
teur"

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"surplus"
"excédent"

"surplus" means the amount, determined in the prescribed manner, by which the assets of a pension plan exceed its liabilities:

« excédent » L'excédent, déterminé au moyen de la méthode prévue par règlement, de l'actif d'un régime de pension sur le passif.

"excédent"
"surplus"

2. The heading before section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

POWERS OF SUPERINTENDENT

POWERS OF SUPERINTENDENT

3. Section 5 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of Superintendent

5. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, has the control and supervision of the administration of this Act and has the powers conferred by this Act.

5. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente loi et, à ce titre, dispose des pouvoirs qu'elle lui confère.

Attributions du surintendant

Information and studies

(2) The Superintendent may

(2) Il peut notamment :

Renseignements et études

(a) collect information to determine the extent to which inflation adjustments and other adjustments to pension benefits are provided;

a) recueillir les renseignements permettant d'apprécier les révisions, en particulier celles liées à l'inflation, apportées aux prestations de pension;

(b) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pension plans and their operation; and

b) procéder à des études, sondages ou recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension et à leur fonctionnement;

(c) disclose information gathered under paragraph (a) or (b) or filed under section 10, 10.1 or 12 to any government agency or regulatory body.

c) communiquer les renseignements recueillis en application des alinéas a) ou b) ou déposés au titre des articles 10, 10.1 ou 12 à une agence ou à un organisme gouvernemental.

4. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).

4. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).

(2) Subparagraph 6(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 6(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the administration, application and enforcement of pension legislation, and

(i) la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la législation relative aux pensions.

(3) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(3) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) enter into agreements with the appropriate authority of a designated province with respect to any pension plan that is required to be registered under this Act and is registered in the designated province in order to

a.1) conclure, avec l'autorité compétente d'une province désignée, des accords concernant tout régime de pension assujetti à la présente loi et agréé dans cette province en vue de rendre applicable tout ou partie de

(i) make applicable the pension law of the designated province, or any part of that law, with such modifications as the Minister deems necessary, in respect of the pension plan, and

5

(ii) limit the application of this Act and the regulations to the pension plan:

(4) Paragraph 6(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

10

(b) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (a)(ii), to exercise such powers on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine:

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

la législation de cette province relative aux pensions, avec les modifications qu'il estime indiquées, et de restreindre l'application de la présente loi et des règlements:

(4) L'alinéa 6(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (a)(ii), to exercise such powers on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine:

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

Publication

(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under paragraph 20 (1)(a.1) to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de tout accord conclu au titre de l'alinéa (1)a.1.

Publication

5. Section 7 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

Administra-
tor

7. (1) The administrator of a pension plan 25 shall be

7. (1) L'administrateur d'un régime de pension est :

Administra-
teur

(a) in the case of a multi-employer pension plan established under one or more collective agreements, a board of trustees or other similar body constituted in accordance with 30 the terms of the plan or the collective agreement or agreements to manage the affairs of the plan;

a) dans le cas d'un régime interentreprises institué en application d'une ou de plusieurs conventions collectives, l'organe de ges- 25 tion constitué, conformément aux dispositions du régime de pension ou de cette ou ces conventions collectives, pour gérer le régime;

(b) in the case of a multi-employer pension plan not described in paragraph (a), a 35 pension committee constituted in accordance with the terms of the plan, subject to section 7.1, to manage the affairs of the plan; or

b) dans le cas de tout autre régime interen- 30 treprises, le comité des pensions constitué, conformément aux dispositions du régime de pension et à l'article 7.1, pour gérer le régime;

(c) in the case of a pension plan other than 40 a multi-employer pension plan.

c) dans le cas de tout autre régime de 35 pension, l'organe de gestion désigné dans le régime de pension ou dans la convention collective par les parties liées par une convention collective ou, à défaut, l'employeur.

40

(i) the employer, or

(ii) if the plan is established under one or more collective agreements and the terms of the plan or the collective 45

agreement or agreements to manage the affairs of the plan provide for the constitution of a board of trustees or other similar body, that body.

Administrator of simplified pension plan

(2) In the case of a simplified pension plan, the administrator of the pension plan shall be the prescribed person or body.

5 (2) Toutefois, dans le cas d'un régime de pension simplifié, l'administrateur est la personne ou l'organe désigné par règlement.

Administrateur du régime simplifié

Representative of members

7.1 A pension committee must

7.1 Le comité des pensions est composé de sorte que :

5 Représentants au comité des pensions

(a) if a majority of the pension plan members so requests, include a representative of the plan members; and

a) à la demande de la majorité des participants, au moins un de ses membres les représente;

(b) if the pension plan has fifty or more retired members and a majority of the retired members so requests, include a representative of the retired members.

10 15 b) si le régime comprend au moins cinquante participants retraités et que la majorité de ceux-ci le demandent, au moins un de ses membres les représente.

Pension council

7.2 (1) An employer who is the administrator of a pension plan may establish a pension council but, if the pension plan has fifty or more members and a majority of the members so requests, the employer shall establish a pension council.

15 20 7.2 (1) Si le régime de pension compte au moins cinquante participants et que la majorité de ceux-ci le demandent, l'employeur qui est l'administrateur constitue un conseil des pensions: la constitution du conseil est facultative dans les autres cas.

Conseil des pensions

Representative of members

(2) A pension council must include a representative of the pension plan members and, if the plan has fifty or more retired members and a majority of the retired members so requests, the council must include a representative of the retired members.

20 25 (2) Le conseil doit compter un représentant des participants et, si le régime comprend au moins cinquante participants retraités et que la majorité de ceux-ci le demandent, un représentant de ces derniers.

Représentants au conseil

Functions of pension council

(3) The functions of a pension council are the following:

(3) Le conseil a les attributions suivantes :

Attributions du conseil

(a) to promote awareness and understanding of the pension plan among members and potential members;

25 30 a) favoriser la connaissance et la compréhension du régime de pension chez les participants actuels et éventuels;

(b) to review, at least once every year, the financial, actuarial and administrative aspects of the plan;

b) examiner, au moins une fois par année, les aspects financiers, actuariels et administratifs du régime;

(c) to perform the prescribed administrative functions; and

30 35 c) exercer les attributions administratives réglementaires;

(d) to perform any other functions that are specified by the pension plan or the employer.

d) exercer les attributions prévues par le régime de pension ou fixées par l'employeur.

Information

(4) The employer shall provide a pension council with any information that is necessary to enable it to carry out its functions.

(4) L'employeur doit fournir au conseil les renseignements nécessaires à l'exercice de ces attributions.

Renseignements

Choosing representatives

7.3 Pension plan members and retired members shall choose their representatives for the purposes of section 7.1 and subsection 7.2(2), directly or indirectly, in the prescribed manner.

7.3 Les participants, retraités ou non, choisissent leurs représentants aux instances visées aux articles 7.1 et 7.2, directement ou indirectement, conformément aux modalités réglementaires.

Choix des représentants

Duties of administrator

7.4 (1) The administrator of a pension plan shall, in accordance with this Act and the regulations, administer the pension plan and the pension fund and file the required documents.

7.4 (1) L'administrateur d'un régime de pension doit, conformément à la présente loi et aux règlements, assurer la gestion du régime et du fonds de pension et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.

Attributions de l'administrateur

Employer to provide information

(2) An employer who is not the administrator of its pension plan shall provide the administrator with the information that is required by the administrator in order to comply with the terms of the plan and discharge the duties under subsection (1).

(2) L'employeur qui n'est pas l'administrateur du régime est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour que celui-ci puisse se conformer aux dispositions du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe (1).

Renseignements à fournir par l'employeur

Superintendent to be informed

(3) The administrator of a pension plan shall, within thirty days after being constituted or becoming the administrator, inform the Superintendent of

(3) L'administrateur informe le surintendant, dans les trente jours de la date à laquelle il est devenu administrateur, soit de ses nom et adresse, soit des nom et adresse des personnes qui constituent l'organe de gestion; il l'informe de plus de tout changement dans ces renseignements dans les trente jours qui suivent.

Coordonnées

- (a) the administrator's name and address; or
- (b) the names and addresses of the persons who together constitute the body that is the administrator.

The administrator shall inform the Superintendent of any change to this information within thirty days after the change.

Superintendent may require meeting

7.5 (1) An administrator shall hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.

7.5 (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande.

Demande d'assemblée

Participation

- (2) The Superintendent may
 - (a) participate in the meeting;
 - (b) require the administrator to invite members, former members or any other persons entitled to pension benefits or refunds under the pension plan to attend the meeting; and
 - (c) require any other interested persons to attend the meeting.

(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également ordonner à l'administrateur d'y inviter les participants, actuels ou anciens, et les personnes qui ont droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime.

Participation

6. (1) Paragraph 8(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) an amount equal to the aggregate of the prescribed payments that have accrued to date, and

6. (1) L'alinéa 8(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) un montant correspondant à la somme des paiements prévus par règlement accumulés à la date en cause;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) The administrator shall invest the assets of a pension fund in accordance with the regulations and in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments of a pension fund.

Manner of investing assets

(3) Subsection 8(6) of the Act is replaced by the following:

(5.1) An administrator is not liable for 10 contravening subsection (4), (4.1) or (5) if the contravention occurred because the administrator relied in good faith on

Administrator not liable

(a) financial statements of the pension plan prepared by an accountant, or a written 15 report of the auditor or auditors of the plan, that have been represented to the administrator as fairly reflecting the financial condition of the plan; or

(b) a report of an accountant, an actuary, a 20 lawyer, a notary or another professional person whose profession lends credibility to the report.

Conflict of interest

(6) A person shall not accept an appointment to a body referred to in paragraph 7(1)(a) 25 or (b) or subparagraph 7(1)(c)(ii) if there would be a material conflict of interest between that person's role as a member of that body and that person's role in any other capacity. 30

Not a conflict of interest

(6.1) For the purposes of subsection (6), merely being entitled to a pension benefit or having an interest in a pension benefit credit does not constitute a conflict of interest.

(4) Subsections 8(8) and (9) of the Act are 35 replaced by the following:

(8) A document issued by a board of trustees or other similar body or a pension committee is valid notwithstanding a material conflict of interest of a member thereof. 40

Validity of documents

(9) If a person contravenes subsection (6) or (7), the Superintendent or any other interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order that that person be replaced, and the court may make an order on 45 such terms as it considers appropriate.

Removal of member

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) L'administrateur doit se conformer, en 5 matière de placement de l'actif d'un fonds de pension, au règlement et adopter la pratique qu'une personne prudente suivrait dans la gestion d'un portefeuille de placements de fonds de pension.

Gestion en matière de placement de l'actif

(3) Le paragraphe 8(6) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(5.1) N'est pas engagée, aux termes des 15 paragraphes (4), (4.1) ou (5), la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

Immunité

a) des états financiers préparés par un 20 comptable ou un rapport écrit préparé par un vérificateur censés refléter fidèlement la situation du régime de pension;

b) le rapport d'une personne dont la profes- 25 sion permet d'ajouter foi à sa déclaration, notamment l'actuaire, l'avocat, le notaire ou le comptable.

(6) Ne peut accepter de faire partie de 25 l'organe de gestion ou du comité des pensions visés au paragraphe 7(1) la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.

Conflit d'intérêts

(6.1) Pour l'application du paragraphe (6), 30 le seul fait d'avoir droit à une prestation de pension ou d'être titulaire d'un droit à pension ne constitue pas un conflit d'intérêts sérieux.

Absence de conflit d'intérêts

(4) Les paragraphes 8(8) et (9) de la même 35 loi sont remplacés par ce qui suit :

(8) Les documents émis par l'organe de 35 gestion ou le comité des pensions sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause un de ses membres. 40

Validité des documents

(9) Le tribunal compétent peut, à la deman- 40 de du surintendant ou de tout autre intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement de la personne qu'il juge en conflit d'intérêts sérieux.

Revocation du membre

(5) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Other
conflicts of
interest

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator, or the role of the administrator of a simplified pension plan, and their role in any other capacity, the administrator

(a) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension council or to the members of the pension plan; and

(6) Subsection 8(11) of the Act is replaced by the following:

Court order

(11) If an administrator contravenes subsection (10), a court of competent jurisdiction may, on application by the Superintendent or any other interested person, make any order on such terms as the court considers appropriate.

7. The heading before section 9 of the Act is replaced by the following:

FUNDING AND SURPLUS

8. (1) Paragraph 9(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in accordance with the standards of practice adopted by the Canadian Institute of Actuaries, except as otherwise specified by the Superintendent.

(2) Subsections 9(4) to (6) of the Act are repealed.

9. The Act is amended by adding the following after section 9:

Notification
of remittance

9.1 (1) The administrator of a pension plan shall notify in writing the holder or custodian of the pension fund of all amounts that are to be remitted to the pension fund and the expected date of the remittance.

Effect of late
remittance

(2) If a payment to a pension fund is not remitted within thirty days after the date referred to in subsection (1),

(a) the administrator of the pension plan shall immediately notify the Superintendent in writing; and

(5) Le passage du paragraphe 8(10) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Autre conflit
d'intérêts

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre de même que l'administrateur d'un régime de pension simplifié qui, en raison des fonctions qu'il occupe par ailleurs, se trouve dans un tel conflit doivent :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où ils en constatent l'existence;

(6) Le paragraphe 8(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) En cas de contravention au paragraphe (10), le tribunal compétent peut, à la demande du surintendant ou de tout autre intéressé, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce.

Ordonnance
du tribunal

7. L'intertitre précédant l'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CAPITALISATION ET EXCÉDENT

8. (1) L'alinéa 9(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les normes de pratique de l'Institut canadien des actuaires, sauf indication contraire du surintendant.

(2) Les paragraphes 9(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

9.1 (1) L'administrateur doit notifier au fiduciaire du fonds de pension la date et le montant de tout versement éventuel au régime de pension.

Notification
au fiduciaire

(2) L'administrateur ou, si l'employeur est l'administrateur, le fiduciaire du fonds de pension doit notifier sans délai au surintendant tout versement au régime de pension qui n'est pas effectué dans les trente jours suivant la date fixée dans la notification visée au paragraphe (1).

Notification
au
surintendant

(b) a holder or custodian of the pension fund shall, if the administrator is the employer, immediately notify the Superintendent in writing.

Refund of surplus to the employer

9.2 (1) If an actuarial report filed under subsection 12(3) indicates that there is a surplus, no part of that surplus may be refunded to the employer unless

(a) the employer establishes that

(i) it is entitled to the surplus, or part of it, under the pension plan, or

(ii) it has a claim to the surplus, or part of it, under this section;

(b) the requirements of the regulations made under paragraph 39(h.1) are met; and

(c) the Superintendent consents to the refund.

Consent to surplus

(2) In deciding whether to consent to a refund, the Superintendent shall recognize the claim of the employer to the surplus, or part of it, established under this section.

Claim to surplus

(3) An employer has a claim to the surplus, or part of it, if, after being notified of the employer's proposal for a refund of that surplus or part of it, at least two thirds of the persons in each of the following categories notify the employer that they consent to the proposal:

(a) members of the pension plan; and

(b) former members of the plan and any other persons within a prescribed class.

Submission to arbitration

(4) Subject to subsection (5), if more than one half but fewer than two thirds of the persons in each of the categories referred to in subsection (2) consented to the proposal, the employer may, or if the pension plan is terminated shall, submit the proposal to arbitration. The employer shall notify the Superintendent and the persons in those categories if the proposal is to be submitted to arbitration.

Winding up of employer

(5) The employer's claim to the surplus, or part of it, shall be submitted to arbitration within eighteen months after the termination of the pension plan, or any further period specified by the Superintendent, if

9.2 (1) Le paiement à l'employeur de tout ou partie de l'excédent, indiqué au rapport actuariel déposé en application du paragraphe 12(3), est subordonné :

Paiement de l'excédent

a) à la justification par l'employeur :

(i) soit de son droit à tout ou partie de l'excédent au titre du régime de pension,

(ii) soit de sa réclamation, en vertu du présent article, concernant tout ou partie de l'excédent;

b) à l'observation du règlement pris au titre de l'alinéa 39h.1);

c) au consentement du surintendant.

(2) Pour déterminer s'il doit consentir au remboursement, le surintendant ne peut remettre en question la réclamation concernant tout ou partie de l'excédent établie par l'employeur au titre du présent article.

Consentement à l'excédent

(3) L'employeur a une réclamation concernant tout ou partie de l'excédent si, après avoir été informés de son intention, au moins les deux tiers des membres de chacun des groupes suivants lui notifient leur consentement :

Réclamation à l'excédent

a) les participants;

b) les participants anciens et les autres personnes qui entrent dans les catégories prévues par règlement.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si plus de la moitié mais moins des deux tiers des membres de chacun des groupes visés aux alinéas (2)a) et b) ont consenti, l'employeur peut ou doit, selon que l'on se trouve dans la période de validité du régime ou après sa cessation, soumettre la question à l'arbitrage. Il en informe dans tous les cas le surintendant et les personnes faisant partie de ces groupes.

Arbitrage

(5) L'employeur soumet à l'arbitrage sa réclamation concernant tout ou partie de l'excédent dans les dix-huit mois suivant la cessation du régime, ou dans le délai plus long que précise le surintendant, si les conditions suivantes sont réunies :

Liquidation de l'employeur

- (a) the employer has not established a claim to the surplus;
- (b) the plan is terminated; and
- (c) the employer is winding up or is in the process of being liquidated.

- a) l'employeur n'a pas établi de réclamation concernant l'excédent;
- b) il y a eu cessation du régime de pension;
- c) l'employeur est en liquidation.

The employer shall notify the Superintendent and the persons in the categories referred to in subsection (3) that the claim will be submitted to arbitration.

5 L'employeur en informe le surintendant et les 5 personnes faisant partie des groupes visés aux alinéas (3)a) et b).

Deemed agreement

(6) If a proposal or claim is submitted to 10 arbitration, the employer and all interested persons are deemed to have agreed to have the employer's claim determined by the arbitration.

(6) Si l'employeur soumet la proposition ou la réclamation à l'arbitrage, l'employeur et toutes les personnes intéressées sont réputées 10 avoir consenti à ce que la réclamation de l'employeur soit tranchée par l'arbitre.

Presomption de consentement

Choice of arbitrator

(7) The arbitrator shall be chosen by the 15 employer and the persons in the categories set out in subsection (2). If they cannot agree on an arbitrator within the prescribed period, the Superintendent shall choose the arbitrator.

(7) L'arbitre est désigné par l'employeur et les personnes visées aux alinéas (2)a) et b); en cas de désaccord au terme du délai prévu par 15 règlement, la désignation est faite par le surintendant.

Arbitre

Arbitration

(8) The arbitrator is not bound by any legal 20 or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before the arbitrator, and shall deal with it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice 25 permit.

(8) L'arbitre n'est pas lié par les règles 20 juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors de l'arbitrage. Dans la 20 mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il lui appartient d'agir rapidement et sans formalités.

Attributions de l'arbitre

Retention of experts

(9) An arbitrator may retain any experts that the arbitrator considers necessary.

(9) L'arbitre peut, s'il l'estime nécessaire, 25 retenir les services d'un expert.

Expertise

Costs of arbitration

(10) Subject to the provisions of the pension 30 plan, the parties to an arbitration shall pay its costs in the amount, subject to the approval of the Superintendent, and in the proportion that the arbitrator determines.

(10) Sous réserve des dispositions du régime 30 de pension, l'arbitre détermine le montant des frais d'arbitrage — sous réserve de l'agrément du surintendant — et leur répartition entre les parties. 30

Frais d'arbitrage

Issuance of decision

(11) The arbitrator shall issue a written 35 decision with reasons, file them with the Superintendent within ten days after issuing them and make them available for inspection by any interested person.

(11) L'arbitre rend sa sentence par écrit, 35 motifs à l'appui, la communique au surintendant dans les dix jours et la met à la disposition de qui veut en prendre connaissance.

Sentence arbitrale

Scheme of division

(12) In respect of a claim submitted to 40 arbitration under subsection (5), the arbitrator may impose a scheme of division of the surplus, or of part of it, between the parties to the arbitration.

(12) Dans le cas d'un arbitrage découlant de 35 l'application du paragraphe (5), l'arbitre peut imposer un régime de répartition de la totalité ou de partie de l'excédent entre les parties.

Régime de répartition

Decision binding

(13) An arbitrator's decision is final and 45 binding on the parties and on any other person affected by it.

(13) La sentence arbitrale est définitive et 40 lie les parties et quiconque est touché par elle.

Effet de la sentence

Notification to unions

(14) All notifications to unionized members under this section must also be made to the executive of their union.

(14) Toute notification à un participant syndiqué au titre du présent article est faite également aux dirigeants du syndicat en cause.

Syndicats

Union represents members

(15) Unless otherwise provided by the relevant collective agreement, the executive of a union shall represent its members, other than former members of the plan, for the purposes of this section.

(15) Pour l'application du présent article, la décision des dirigeants d'un syndicat s'impose, à défaut de disposition contraire dans la convention collective, aux participants membres de ce syndicat, à l'exclusion des participants anciens.

Décision des dirigeants

10. Sections 10 and 11 of the Act are replaced by the following:

10. Les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duty of administrator to file documents

10. (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent, within sixty days after the plan is established,

10. (1) Dans les soixante jours suivant l'institution d'un régime de pension, l'administrateur dépose auprès du surintendant :

Dépôt des documents

- (a) a copy of the plan;
- (b) a copy of every document that creates or supports the plan or the pension fund; and
- (c) a declaration (in the form, if any, specified by the Superintendent) signed by the administrator that the plan complies with this Act and the regulations.

- a) le texte du régime;
- b) copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime ou du fonds de pension;
- c) un certificat signé par lui, en la forme que peut prévoir le surintendant, attestant que le régime est conforme à la présente loi et aux règlements.

Registration of pension plan

(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall register a pension plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator has filed the documents under subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant agréé le régime de pension et délivre le certificat correspondant sur réception des documents.

Agrément

Refusal to register

(3) The Superintendent may refuse to register a pension plan if the plan does not comply with this Act or the regulations.

(3) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime de pension n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements.

Refus du surintendant

Notification

(4) If the Superintendent refuses to register a pension plan, the Superintendent shall notify the administrator of the particulars of the non-compliance.

(4) Il informe l'administrateur des motifs de la non-conformité.

Avis de la décision

Administration of plan prohibited

(5) An administrator shall not administer a pension plan before complying with subsection (1) and shall, while the plan remains in force, ensure that it complies with this Act and the regulations.

(5) L'administrateur ne peut gérer le régime que s'il a rempli son obligation au titre du paragraphe (1), et il est tenu de s'assurer, pendant sa durée de validité, de la conformité du régime.

Obligations de l'administrateur

Treatment of surplus

(6) Every pension plan that is filed for registration must provide for the use of surplus during the continuation of the plan and on its termination.

(6) Le régime déposé pour agrément doit prévoir le mode d'utilisation de tout excédent tant en cours de validité qu'à sa cessation.

Excédent

Filing of amendments

10.1 (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent, within sixty days after making an amendment to any document referred to in subsection 10(1), a copy of the amendment and a declaration (in the form, if any, specified by the Superintendent) signed by the administrator that the plan as amended complies with this Act and the regulations.

10.1 (1) Dans les soixante jours suivant la modification d'un document visé au paragraphe 10(1), l'administrateur la dépose auprès du surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui, en la forme que peut prévoir le surintendant, attestant que le régime de pension modifié est conforme à la présente loi et aux règlements.

Dépôt des modifications

Void amendments

(2) Unless the Superintendent authorizes the amendment, an amendment is void if

(2) Sauf autorisation du surintendant, est nulle la modification qui aurait pour effet :

Nullité

- (a) it would have the effect of reducing
 - (i) pension benefits accrued before the date of the amendment or pension benefit credits relating to pension benefits accrued before the date of the amendment, or
 - (ii) an immediate or deferred pension benefit to which a member, former member or any other person was entitled before the date of the amendment; or
- (b) the solvency ratio of the pension plan would fall below the prescribed solvency ratio level.

- a) de réduire soit le droit à pension relatif à la prestation de pension acquise avant la date de la modification ou la prestation de pension, elle-même acquise avant cette date, soit la prestation de pension immédiate ou différée à laquelle un participant, actuel ou ancien, ou toute autre personne ayant droit à une prestation de pension au titre du régime avait droit avant cette date;
- b) d'entraîner le régime de pension en deçà du seuil de solvabilité prévu par règlement.

Transfer of Funds

Transfert de fonds

No transfer without permission

10.2 Subject to section 26, the administrator of a pension plan shall not transfer or permit the transfer of any part of the assets of the pension fund to another pension fund, including a pension fund to which this Act does not apply, without the Superintendent's permission.

10.2 Sous réserve de l'article 26, l'administrateur ne peut, sans le consentement du surintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif d'un régime de pension vers un autre régime, assujetti ou non à la présente loi.

Autorisation préalable au transfert

Directions of Compliance

Directives

Superintendent's directions to administrators

11. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an administrator, an employer or any person is, in respect of a pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe and sound financial or business practices, the Superintendent may direct the administrator, employer or other person to

11. (1) S'il est d'avis qu'un administrateur, un employeur ou toute autre personne est en train ou sur le point, relativement à un régime de pension, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraire aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Pratiques douteuses

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

35

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Directions in the case of non-compliance

(2) If, in the opinion of the Superintendent, a pension plan does not comply with this Act or the regulations or is not being administered in accordance with this Act, the regulations or the plan, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct that constitutes the non-compliance; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

(2) S'il estime qu'un régime de pension ou la gestion de celui-ci n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour en assurer la conformité.

Non-conformité

Opportunity for representation

(3) Subject to subsection (4), no direction shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Superintendent gives the administrator, employer or other person a reasonable opportunity to make written representations.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut prendre la directive visée au paragraphe (1) ou (2) sans donner à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne la possibilité de présenter par écrit ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(4) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be prejudicial to the interests of the members, former members or any other persons entitled to pension benefits or refunds under the pension plan, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a period of not more than fifteen days.

(4) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt des participants, actuels ou anciens, et de toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime, le surintendant peut prendre la directive visée au paragraphe (1) ou (2) pour une période d'au plus quinze jours.

Directive provisoire

Continued effect

(5) A temporary direction under subsection (4) continues to have effect after the expiry of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the administrator, employer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(5) La directive ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la directive.

Directive reste en vigueur

Revocation of registration

11.1 The Superintendent may revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of a pension plan if the administrator of the plan does not comply with a direction under section 11 within sixty days, or such longer period as the Superintendent

11.1 Le surintendant peut révoquer l'agrément du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas aux directives dans les soixante jours suivant la notification du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il l'infor-

Revocation

may determine, after being informed by the Superintendent of the failure to comply. The Superintendent shall notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and cancellation.

me, le cas échéant, des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.

11. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

11. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

GENERAL REQUIREMENTS

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Duty to Provide Information

Obligation en matière de renseignements

12. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

12. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Actuarial reports and financial statements

(3.1) Except as otherwise specified by the Superintendent,

(3.1) Sauf indication contraire du surintendant, les rapports actuariels et les états financiers sont établis :

Principes comptables

(a) the actuarial reports must be prepared in accordance with the standards of practice adopted by the Canadian Institute of Actuaries; and

a) dans le premier cas, selon les normes de pratique de l'Institut canadien des actuaires;

(b) the financial statements must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

b) dans le deuxième cas, selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

13. Section 13 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

13. L'article 13 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Information to members

13. The administrator of a pension plan shall provide to the plan members, former members and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.

13. L'administrateur du régime de pension remet, selon les modalités que le surintendant fixe, aux participants, actuels ou anciens, et à toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime les renseignements que celui-ci précise.

Renseignements

14. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Provisions respecting locking-in

18. (1) Subject to subsections 23(5) and 25(4), a pension plan shall provide

18. (1) Sous réserve des paragraphes 23(5) et 25(4), un régime de pension doit prévoir :

Dispositions applicables

(2) Paragraph 18(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) that, if the annual pension benefit payable is less than four per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à quatre pour cent — ou à tout autre pourcentage fixé par règlement — du maximum des gains an-

to be a member of the plan or dies, or such other percentage as may be prescribed, the pension benefit credit may be paid to the member or surviving spouse, as the case may be.

15. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

If member dies before eligible for early retirement

23. (1) If a member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) dies before becoming eligible to receive an immediate pension benefit in accordance with subsection 16(2), the surviving spouse, if any, is entitled to that portion of the pension benefit credit, calculated in accordance with section 21, to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, that is attributable to the member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

(2) The portion of subsection 23(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

If member eligible for retirement dies

(3) A member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) and dies before commencement of payment of that pension benefit but after becoming eligible to receive an immediate pension benefit in accordance with subsection 16(2) is deemed

(3) Subsection 23(4) of the Act is replaced by the following:

Eligibility of spouse

(4) The surviving spouse of the member or former member described in subsection (3) is entitled to the pension benefit credit to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, if the credit in whole or in part results from a defined contribution plan and is attributable to the

5 nuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son conjoint, selon le cas. 5

15. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le conjoint survivant du participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou du participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt n'ayant pas droit à la prestation visée au paragraphe 16(2), a droit à la partie des droits à pension, calculés conformément à l'article 21, à laquelle le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant, et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986. 20

Décès antérieur à l'admission à la retraite anticipée

(2) Le passage du paragraphe 23(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou le participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt avant le début du service de sa prestation, mais ayant droit à la prestation visée au paragraphe 16(2), est réputé :

Décès d'un participant admissible à la retraite

(3) Le paragraphe 23(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le conjoint survivant du participant visé au paragraphe (3) dont le droit à pension provient en tout ou en partie d'un régime à cotisations déterminées a droit à celui auquel le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986. 40

Admissibilité du conjoint

member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

Surrender of pension benefit or pension benefit credit

(5) A pension plan may provide that a surviving spouse may, after the death of a member or former member, surrender, in writing, the pension benefit or pension benefit credit to which the spouse is entitled under this section and designate a beneficiary who is a dependant, within the meaning of subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, of the spouse, member or former member.

(5) Le régime de pension peut prévoir le droit pour le conjoint survivant de céder par écrit les droits qui lui sont reconnus au présent article à la personne à sa charge ou à la charge du participant, actuel ou ancien, qu'il désigne. « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Renonciation

Effect of group life insurance plan

(6) Subject to subsection (7), a defined benefit plan may provide for the reduction of the benefit payable under any of subsections (1) to (3) by an amount equal to that part of the group life insurance payment that can be considered to have been paid by employer premiums, calculated in a manner satisfactory to the Superintendent, if

(6) Sous réserve du paragraphe (7), un régime à prestations déterminées peut prévoir la réduction de la prestation payable au conjoint survivant, au titre des paragraphes (1), (2) ou (3), dans le cas où celui-ci a droit, lors du décès du participant actuel ou ancien, à un paiement prévu par un régime collectif d'assurance-vie approuvé par le surintendant pour l'application du présent paragraphe, et pour lequel les primes sont payées, en tout ou en partie, par l'employeur. La réduction peut être d'un montant, calculé d'une manière jugée satisfaisante par le surintendant, égal à la partie du paiement d'assurance-vie que l'on peut considérer comme correspondant aux primes versées par l'employeur.

Régime collectif d'assurance-vie

(a) in the circumstances described in any of subsections (1) to (3), a surviving spouse is entitled to a payment under a group life insurance plan on the death of the member or former member of the pension plan;

(b) the group life insurance plan is one that is approved by the Superintendent for the purposes of this subsection; and

(c) the group life insurance premiums are paid in whole or in part by the employer.

(7) Toutefois, la valeur actuarielle, au moment en cause, de cette réduction ne peut être supérieure au montant du paiement d'assurance-vie. Dans le cas d'un régime cotisable, la prestation payable au conjoint survivant ne peut être réduite à un montant inférieur à la somme des cotisations obligatoires du participant, majorées des intérêts calculés conformément à l'article 19.

Reserve

Limitation

(7) In respect of a reduction referred to in subsection (6),

(a) the actuarial present value of the reduction may not exceed the amount of the payment to which the surviving spouse is entitled under the group life insurance plan; and

(b) in the case of a contributory pension plan, the reduction may not reduce the benefit payable to the surviving spouse to an amount less than the aggregate of the member's required contributions together with interest in accordance with section 19.

16. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

If member not yet eligible to retire

26. (1) If a member, before becoming eligible to receive an immediate pension benefit pursuant to subsection 16(2), ceases to be a member of a pension plan or dies, the member or the surviving spouse, as the case may be, is entitled

26. (1) Le participant qui, avant d'avoir droit à la prestation visée au paragraphe 16(2), met fin à sa participation, ou son conjoint survivant, dans le cas où le participant meurt avant d'y avoir droit, peut, s'il informe l'administrateur de son intention, en la forme réglementaire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'événement en cause, ou si le surintendant accorde un délai supplémentaire au titre de l'alinéa 28(1)d), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé par cet alinéa :

Transfert avant l'admissibilité à la retraite

(2) Paragraph 26(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 26(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) to transfer the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be; or

b) de transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas:

(3) Subparagraph 26(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 26(3)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) transfer it to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(ii) la transférer à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas.

(4) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) For the purposes of this section, pension plans to which pension benefits may be transferred include

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale et celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu.

Pension plans include

Pensez

(a) pension plans that are under provincial jurisdiction; and

(b) pension plans that are organized and administered to provide pension benefits to employees employed in excepted employment.

17. (1) Subparagraph 28(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le sous-alinéa 28(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) the prescribed ratio of the plan or, if there is no prescribed ratio, the funded ratio, if applicable, and

(iii) le coefficient établi par règlement ou, à défaut, celui de capitalisation du régime, le cas échéant.

35

40

(2) The portion of paragraph 28(1)(c) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(c) that each member and former member of the plan, every other person entitled to pension benefits or refunds under the plan and their spouses may, once in each year of operation of the plan, either personally or by an agent authorized in writing for that purpose.

(i) examine the documents or information filed with the Superintendent under subsection 10(1) or 10.1(1) or section 12 or any regulations made under paragraph 39(i), and any other prescribed documents, at the Canadian head office of the administrator or at such other place as is agreed to by the administrator and the person requesting to examine the documents, and

18. (1) Subsection 29(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) If employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

(2) Subsection 29(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An administrator who intends to terminate the whole or part of a pension plan or wind up a pension plan shall notify the Superintendent in writing of that intention at least sixty days before the date of the intended termination or winding-up.

19. The Act is amended by adding the following after section 29:

(2) L'alinéa 28(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) chaque participant, actuel ou ancien, ou toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime, ainsi que son conjoint, ou son mandataire autorisé par écrit, peut, une fois au cours de chaque année de fonctionnement du régime, examiner les documents déposés au titre des paragraphes 10(1) ou 10.1(1), de l'article 12, ou des règlements pris en application de l'alinéa 39i), ainsi que tout autre document réglementaire, au bureau principal de l'administrateur au Canada ou à tout autre lieu dont sont convenus ce dernier et l'intéressé ou en commander par écrit un exemplaire:

18. (1) Le paragraphe 29(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) If employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan is deemed not to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan are deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

(2) Le paragraphe 29(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L'administrateur qui a l'intention de faire cesser tout ou partie d'un régime de pension ou de le liquider doit informer le surintendant par écrit au moins soixante jours avant la date envisagée à cet égard.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Adoption of new plan

Notice of voluntary termination or winding-up

Adoption of new plan

Avis de cessation volontaire ou de liquidation

Appointment
of a new
administrator

29.1 (1) If the administrator of a pension plan that has been terminated in whole or in part is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of the members or former members, or any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan, that the administrator of the plan be removed, the Superintendent may remove the administrator and appoint a replacement administrator. A replacement administrator may recover their reasonable costs from the pension fund.

29.1 (1) Le surintendant peut, en cas de cessation totale ou partielle d'un régime de pension, agir à la place de l'administrateur qui devient insolvable ou qui est dans l'impossibilité d'agir ou, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants actuels ou anciens ainsi que de toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime, substituer à l'administrateur toute personne qualifiée, à son avis, qu'il nomme à cette fin. Le remplaçant peut recouvrer, sur le fonds de pension, les frais exposés.

Désignation
d'un nouvel
administra-
teur

Notification

(2) The Superintendent shall, as soon as possible in the circumstances, notify a replaced administrator of their removal.

(2) Il notifie sa décision à l'intéressé dans les plus brefs délais.

Notification

Effect of
replacement

(3) The replacement administrator is seized of the pension fund as of the date of the notification under subsection (2).

(3) La décision emporte transfert de la saisine du fonds de pension au profit du nouvel administrateur à la date de la notification.

Effet de la
substitution

Notice

(4) After receiving approval of the report under subsection 29(10), the replacement administrator shall give notice to the members, former members and any other persons who are entitled to pension benefits or refunds under the pension plan of the replacement administrator's intention to distribute the assets of the plan in accordance with the report.

(4) Dès l'approbation du rapport aux termes du paragraphe 29(10), le nouvel administrateur donne avis aux participants actuels et anciens ainsi qu'à toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime de son intention de répartir l'actif du régime de pension en conformité avec le rapport.

Avis aux
participants

Publication

(5) The replacement administrator shall publish the notice in the *Canada Gazette* and, except as otherwise directed by the Superintendent, once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province.

(5) Il fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada* et, sauf indication contraire du surintendant, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province.

Publication

Subrogation

(6) The members, former members and any other persons who were entitled to pension benefits or refunds under the pension plan immediately before the appointment of the replacement administrator are subrogated to those rights and claims of the replacement administrator that the replacement administrator has elected in writing not to pursue.

(6) Les participants actuels et anciens ainsi que toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime avant la nomination du nouvel administrateur sont subrogés dans les droits et créances que celui-ci a décidé, par écrit, de ne pas faire valoir.

Subrogation

Discharge

(7) On distribution of the assets in accordance with this Act and the regulations, the Superintendent may discharge the replacement administrator.

(7) Le surintendant peut libérer le nouvel administrateur qui a réparti l'actif du régime de pension conformément à la présente loi et aux règlements.

Libération

20. Section 32 of the Act is replaced by the following:

Notice of objection

32. (1) An administrator who is notified under subsection 10(4) or section 11.1 may, within sixty days after the day the notification is given, serve on the Superintendent a notice of objection in the prescribed form and manner, setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

20. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'opposition

32. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de notification du refus prévu au paragraphe 10(3) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 11.1, expédier au surintendant l'avis d'opposition en la forme et de la manière prévues par règlement, exposant ses motifs et les faits en cause.

Reconsideration by Superintendent

(2) On receipt of a notice of objection, the Superintendent shall immediately reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken, and shall immediately notify the administrator of the decision.

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refus, soit la révocation et l'annulation, selon le cas, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de son action.

Réexamen par le surintendant

21. Paragraph 33(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by dismissing it and ordering the appellant to ensure the compliance of the pension plan to which the appeal relates with this Act and the regulations: or

21. L'alinéa 33(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour que le régime soit conforme à la présente loi et aux règlements:

22. The Act is amended by adding the following before section 34:

Application to Federal Court

33.1 (1) If an administrator, employer or other person has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by them or on their part, or contravenes a direction of the Superintendent or a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Superintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the Federal Court may so order and make any other order it thinks fit.

22. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 34, de ce qui suit :

33.1 (1) En cas de manquement soit à une de ses directives, soit à une disposition de la présente loi ou des règlements — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il peut prendre, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance obligeant l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

Appeal

(2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal Court.

(2) L'ordonnance rendue peut être portée en appel.

Appel

Superintendent may bring actions

33.2 (1) In addition to any other action that the Superintendent may take in respect of a pension plan, the Superintendent may bring against the administrator, employer or any other person any cause of action that a member, former member or any other person entitled to a benefit or refund from the plan could bring.

33.2 (1) Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il peut prendre, intenter, au même titre qu'un participant, actuel ou ancien, ou qu'une personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime, des poursuites, relativement à un régime de pension, contre l'admini-

Pouvoir de poursuivre

		nistrateur de ce régime, l'employeur ou toute autre personne.	
Retroactivity	(2) Subsection (1) applies in respect of any cause of action regardless of whether it arose before or after the coming into force of this section.	(2) La poursuite intentée par le surintendant peut se rapporter à un fait antérieur à l'entrée en vigueur du présent article.	Fait antérieur 5
	23. Section 34 of the Act is replaced by the following:	23. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Inspection	34. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent for any purpose relating to the administration of this Act may, at any reasonable time,	34. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit, pour l'application de la présente loi, peuvent à toute heure convena-	Inspection 10
	(a) inspect any books, records or other documents, regardless of their physical form or characteristics, relating to a pension plan or to any securities, obligations or other investments in which pension fund 15 moneys are invested; and	a) procéder à l'inspection de tous livres ou documents — quel qu'en soit le support — relatifs à un régime de pension ou à des valeurs, obligations ou autres place-15 ments dans lesquels sont investis des fonds d'un régime de pension;	
	(b) require the administrator of a pension plan to furnish such information and in such form as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether 20 or not the provisions of this Act or the regulations have been or are being complied with.	b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime néces-20 saires pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi et des règlements.	
Powers of Superintendent	(2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under 25 Part II of the <i>Inquiries Act</i> with respect to the taking of evidence, and may delegate those powers.	(2) Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la 25 partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des éléments de preuve: il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.	Pouvoirs du surintendant 25
Payment of expenses	(3) The fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside 30 the Public Service for the purposes of an inspection under paragraph (1)(a), including their fees and expenses related to preparing a report to the Superintendent relating to that inspection, are payable by the pension fund on 35 being approved by the Superintendent.	(3) Le surintendant autorise le paiement sur le fonds de pension de la rémunération des 30 personnes engagées — ainsi que des dépenses rattachées à la préparation, par celles-ci, d'un rapport à lui destiné — à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour l'aider dans le cadre de l'inspection. 35	Remunération de l'assistance contractuelle 35
	24. The Act is amended by adding the following after section 37:	24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :	
Not statutory instruments	37.1 A direction issued under this Act by the Superintendent with respect to a particular 40 pension plan is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.	37.1 Les directives données par le surintendant relativement à un régime de pension ne constituent pas des textes réglementaires 40 assujettis à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires 40

25. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:
is guilty of an offence.

(2) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A person who commits an offence under subsection (1) is

(a) in the case of an individual, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; and

(b) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

(2) If an employer is found guilty of not remitting all amounts to a pension fund, the court may, in addition to imposing a penalty under subsection (1.1), order the employer to remit to the pension fund all amounts owing with interest.

(3) Subsection 38(6) of the Act is replaced by the following:

(6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

26. (1) Paragraph 39(b) of the Act is replaced by the following:

(a.1) respecting simplified pension plans;

(b) respecting the fees that may be charged for the registration of pension plans and for the supervision, including inspection, of registered pension plans;

(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting refunds of surplus assets and arbitrations referred to in section 9.2:

25. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Commet une infraction quiconque :

(2) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'auteur d'une infraction définie au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

(2) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1)d) de verser au fonds de pension les sommes dues, de même que les intérêts afférents.

(3) Le paragraphe 38(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne autorisée par écrit par le ministre.

26. (1) L'alinéa 39b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) régir les régimes de pension simplifiés;

b) régir les droits à percevoir pour l'agrément de régimes de pension et pour la supervision, notamment l'inspection, des régimes de pension agréés;

(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) régir le paiement de l'excédent et l'arbitrage visés à l'article 9.2:

Punishment

Remittance of amount owing

Information and complaints

Infractions

Peines

Ordonnance

Dénonciations et plaintes

30

40

(3) Section 39 of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) respecting the manner in which the administrator of a pension plan shall deal with complaints or inquiries from members of the pension plan, former members and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan;

(3) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) régir la façon, pour l'administrateur, de traiter les plaintes ou demandes des participants, actuels ou anciens, et de toute autre personne qui a droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre du régime de pension;

R.S., c. 18
(3rd Suppl.),
Part 1; 1991,
cc. 24, 45, 46,
47; 1992, cc.
1, 56; 1994, c.
26; 1996, cc.
6, 21; 1997, c.
15

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18
(3^e suppl.)
partie I;
1991, ch. 24,
45, 46, 47;
1992, ch. 1,
56; 1994, ch.
26; 1996, ch.
6, 21; 1997,
ch. 15

27. Section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*:

"pension
plan"
« régime de
pension »

1996, c. 6,
s. 105

28. Section 3.1 of the Act is replaced by the following:

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions and pension plans are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

To ensure
regulation of
institutions
and pension
plans

1996, c. 6,
s. 106

29. (1) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The objects of the Office, in respect of financial institutions, are

Objects of
Office —
financial
institutions

1996, c. 6,
s. 106

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2.1) The objects of the Office, in respect of pension plans, are

Objects of
Office —
pension plans

(a) to supervise pension plans in order to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and its regula-

27. L'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« régime de pension » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

« régime de
pension »
"pension
plan"

1996, ch. 6,
art. 105

28. L'article 3.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières et les régimes de pension au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue d'accroître la confiance du public envers le système financier canadien.

Encadrement
des
institutions
financières et
des régimes
de pension

29. (1) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Bureau poursuit, à l'égard des institutions financières, les objectifs suivants :

1996, ch. 6,
art. 106

Objectifs
concernant
les
institutions
financières

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le Bureau poursuit, à l'égard des régimes de pension, les objectifs suivants :

1996, ch. 6,
art. 106

Objectifs
concernant
les régimes
de pension

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de*

tions and supervisory requirements under that legislation:

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or its regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

(c) to promote the adoption by administrators of pension plans of policies and procedures designed to control and manage risk.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive

(a) in respect of financial institutions, to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions, having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks; and

(b) in respect of pension plans, to protect the rights and interests of members of pension plans, former members and any other persons who are entitled to pension benefits or refunds under pension plans.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Factors affecting pension plans

(5) Notwithstanding that the regulation and supervision of pension plans by the Office and the Superintendent can reduce the risk that pension plans will fail to pay the expected benefits, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that administrators of pension plans are responsible for the management of the pension plans and that pension plans can experience financial and funding difficulties that can result in the reduction of those benefits.

prestation de pension et ses règlements d'application et des exigences découlant de l'application de ces textes:

b) aviser sans délai l'administrateur du régime qui n'est pas conforme aux exigences visées à l'alinéa a) et prendre les mesures pour corriger la situation sans plus attendre ou forcer l'administrateur à les prendre:

c) inciter les administrateurs de régimes de pension à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque.

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger, d'une part, les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables et, d'autre part, ceux des participants, actuels ou anciens, des régimes de pension et de toute autre personne ayant droit à une prestation de pension ou à un remboursement au titre des régimes.

Mission de protéger

(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Bien que la réglementation et la supervision du Bureau et du surintendant soient de nature à réduire les risques pour un régime de pension de se trouver en défaut de payer les prestations de pension, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que l'administrateur est responsable de la gestion du régime et que celui-ci peut éprouver des difficultés financières, notamment en matière de capitalisation, qui peuvent entraîner la réduction des prestations.

Realisme à l'égard des régimes de pension

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

30. This Act or any of its provisions, or any provision of any Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

30. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

5

Published under authority of the Senate of Canada

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du Sénat du Canada

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9